

Porównanie tłumaczeń Joela 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie potrąca jeden drugiego,* każdy podąża swoim torem, i jeśli od pocisku padną, nie łamią (szeregów).** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie potrąca jeden drugiego. Każdy podąża swym torem. Jeśli któregoś powali pocisk, inny staje w wyłomie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeden drugiego nie ściśnie, każdy pójdzie swoją drogą. A choć i na miecz upadną, nie będą zranieni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeden drugiego nie ściśnie, każdy drogą swoją pójdzie; a choć i na miecz upadną, nie będą zranieni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żaden brata swego nie ściśnie, każdy szczyżką swoją pójdą, ale i okny wypadać będą, a nie stłuką się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeden drugiego nie trąca, każdy pójdzie swoim szlakiem. I choć na oręż natrafia, ran nie odnosi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie wypiera jeden drugiego, każdy idzie swoim torem, prą naprzód wśród pocisków, w ich szeregach nie ma przerw.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie przepychają się wzajemnie, każdy idzie swoją drogą, mimo pocisków prą naprzód i nie zostaną powstrzymani.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeden drugiemu nie przeszkadza, każdy idzie swoim szlakiem. Nawet zbrojny opór nie łamie ich szyków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jeden drugiego nie potrąci, każdy kroczy swoją drogą; wśród pocisków nawet rzucają się naprzód, nie łamiąc [swych szyków].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і кожний не віддалиться від свого брата. Обтяжені підуть в їхній зброї і від їхніх стріл впадуть і не скінчатся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeden nie tłoczy się z drugim, bo każdy idzie swoją drogą; rzucają się naprzód nawet przez włócznie, a się nie łamią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie popychają jeden drugiego. Niczym krzepki mąż w drodze – tak idą; nawet gdyby któryś padł pośród pocisków, inni nie przerywają biegu.

¹⁾ Lub: wchodzi w drogę jeden drugiemu.

²⁾ Lub: poza pociski wpadają (tj. poza linie obronne), nie wyłamują się (z szeregów).